



**BILINGUAL
RECITE**

10 *minute*

双语背诵

10 TEN MINUTE
分钟名段

主 编◎杨金鑫 李兴艺
副主编◎朱贤芳

记诵者，学问之舟车也

感受语言之美，聆听名家睿语
体验轻松背诵，练就英语真功夫

文字承载思想·语言传递智慧

WORDS CARRY THOUGHT
LANGUAGE TRANSFER WISDOM



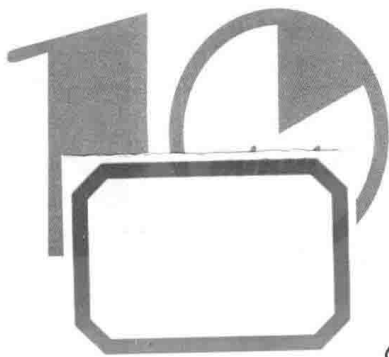
中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

Study
n

English

Education

**BILINGUAL
RECITE**



双语背诵

10 TEN MINUTE
分钟名段



主 编◎杨金鑫 李兴艺
副主编◎朱贤芳

记诵者，学问之舟车也

感受语言之美，聆听名家睿语
体验轻松背诵，练就英语真功夫

文字承载思想·语言传递智慧

WORDS CARRY THOUGHT
LANGUAGE TRANSFER WISDOM



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

·北京·

内 容 提 要

“记诵者，学问之舟车也。”

作为提高语言素养的绝佳途径，背诵为我们打开了英语世界的大门。本书精选世界范围内的名人名段、妙语短篇，通过背诵的方式强化学习者的英语习得。让美丽好英文不断融入读者的灵魂，让经典好英文点燃我们的学习热情。感受语言之美，聆听名家睿语。

全书词汇配有美籍外教的纯正高清录音，同步学习，多听多模仿朗读，记忆效果更佳。学习者可以登录 www.wsbookshow.com 免费下载。

图书在版编目（C I P）数据

双语背诵10分钟·名段：汉英对照 / 杨金鑫，李兴艺主编. — 北京：中国水利水电出版社，2017.7
ISBN 978-7-5170-5554-9

I. ①双… II. ①杨… ②李… III. ①英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第152736号

策划编辑：鞠向超

责任编辑：邓建梅

封面设计：

书 名	双语背诵10分钟·名段 SHUANGYU BEISONG 10 FENZHONG · MINGDUAN
作 者	主 编 杨金鑫 李兴艺 副主编 朱贤芳
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座 100038) 网 址: www.waterpub.com.cn E-mail: mchannel@263.net (万水) sales@waterpub.com.cn
经 售	电 话: (010) 68367658 (营销中心)、82562819 (万水) 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京万水电子信息有限公司
印 刷	三河市铭浩彩色印装有限公司
规 格	148mm × 210mm 32开本 14印张 350千字
版 次	2017年7月第1版 2017年7月第1次印刷
印 数	0001—5000册
定 价	38.80元

凡购买我社图书，如有缺页、倒页、脱页的，本社营销中心负责调换
版权所有·侵权必究

编委会成员

(排名不分先后)

主 编：杨金鑫 李兴艺

副主编：朱贤芳

蒋佳池	石 文	祝万伟	何长领	葛 俊
成 琳	陈 翔	王 琴	蒋学晨	张艳萍
杨晓丽	王巧梅	马 梦	原 理	吴淑严
陈丽霞	杨玉叶	王雅琪	刘婉儿	武少辉
孙 帅	刘 林	高爱琴	王亚楠	孙银银
何 婧	李 雪	张 蒙	刘 晓	韩 青
梁俊茂	王 霞	曹佳影	许伶俐	

序

文字承载思想，语言传递智慧。经典英文震撼着我们的心灵，丰富着我们的人生。背一篇经典名作，记一句名人名言，从中汲取进步的力量，找到人生的坐标。在背诵中，我们体会语言的魅力；在背诵中，我们掌握英语之道。

由此，“双语背诵 10 分钟”系列应运而生，共三册，分别为《双语背诵 10 分钟·名句》《双语背诵 10 分钟·名段》和《双语背诵 10 分钟·名篇》。每一本都有别样的风采：《双语背诵 10 分钟·名句》精选了上千条智慧语录，徜徉其间，就像在与智者进行一次短暂的心灵对话，让人受益匪浅；《双语背诵 10 分钟·名段》收录了 200 余段经典英文节选，篇幅短小精悍，或唯美动人，或耐人寻味，或震撼人心，为我们照亮成长之路；《双语背诵 10 分钟·名篇》汇集了近 90 篇英文佳作，有演讲，有美文，有小说……篇篇精彩，字字珠玑。

本系列具有以下六大优势和特色：

速背思维导图效率高

背诵，选对方法很重要，本系列特别设置了“速背思维导图”，通过“关键词句+思维导图”的方式帮助读者理清选文层次，在理解的基础上边想边背，记忆效果更好。

单词记忆又快又牢

背单词是很多英语学习者的大困难，很多人都是记了忘、忘了记。如果把单词放到句子和文章中，单词就有了生命，记忆也更容易。句子和文章背出来，单词自然而然就能掌握。

英语语法自然习得

很多读者学习语法时往往感到枯燥乏味，而选文中接触到的是活生生的语法，反复诵读的过程也是反复学习和运用的过程。不同于刻板的讲解，背诵让语法“活”起来。

轻松练就地道口语

背诵有助于熟悉英语语言的表达方式，通过不断的背诵，读者能养成良好的语感，并善于用恰当的词汇、语句表达自己的思想，从而练就一口漂亮的英语。

快速变身写作高手

书中选文皆为典范之作，用词造句精准地道，布局谋篇符合英语思维，非常适合学习、模仿。背得多了，日积月累，写作水平自然而然得到提高。

英语学习贴心宝典

书中有原汁原味的英语，在流畅译文的帮助下，通过搭配实用、简洁的词语注释，强化了学习功能，让读者在背诵过程中尽享英语学习的便利。

“记诵者，学问之舟车也。”作为提高语言素养的绝佳途径，背诵为我们打开了英语世界的大门。每天背诵 10 分钟，让美丽好英文不断融入我们的灵魂，让经典好英文点燃我们的学习热情。选择“双语背诵 10 分钟”系列，随时随地：

感受语言之美，聆听名家睿语；

体验轻松背诵，练就英语真功夫。

编者

2017 年 4 月于北京

目录

第1章 伟人的声音：触及灵魂的思想洗礼 \ 001

- 1 Gettysburg Address 葛底斯堡演说 \ 002
- 2 Give Me Liberty or Give Me Death 不自由，毋宁死 \ 004
- 3 Blood, Toil, Tears and Sweat 铁、血、泪 \ 006
- 4 I Have a Dream 我有一个梦想 \ 008
- 5 Dream and Responsibility 梦想与责任 \ 010
- 6 An Ideal for Which I Am Prepared to Die 为理想我愿意献出生命 \ 012
- 7 We Choose to Go to the Moon 我们选择登月 \ 014
- 8 The Only Thing We Have to Fear Is Fear Itself
我们唯一害怕的就是害怕本身 \ 016
- 9 The Tribute to Princess Diana 纪念戴安娜王妃 \ 018
- 10 The Truman Doctrine 杜鲁门主义 \ 020
- 11 The Torch Has Been Passed to a New Generation of Americans
火炬已经传给新一代美国人 \ 022
- 12 War Comes to Europe 战争降临欧洲 \ 024
- 13 The Fourth Debate 第四次辩论 \ 026
- 14 Address Before Congress 国会演讲 \ 028
- 15 Declaration of War 对日本宣战 \ 030
- 16 Order of the Day 反攻动员令 \ 032

第2章 奋斗的意义：心之所愿，无所不成 \ 034

- 1 Three Days to See 假如给我三天光明 \ 035
- 2 Long for Freedom 渴望自由 \ 038

- ③ Self-Reliance 论自立 \ 040
- ④ Pursue 追寻 \ 043
- ⑤ I Long to— 我渴望 \ 045
- ⑥ Dreams 梦想 \ 048
- ⑦ Three Passions I Have Lived for 我追求的三个愿望 \ 050
- ⑧ When I Have Fears 当我害怕的时候 \ 052
- ⑨ Where the Mind Is Without Fear 心无所畏 \ 054
- ⑩ Results and Roses 硕果与玫瑰 \ 056
- ⑪ Death Be Not Proud 死神，你别得意 \ 058
- ⑫ Something to Look Forward to 期盼 \ 060
- ⑬ American Dream 美国梦 \ 062
- ⑭ Hope Is the Thing with feathers 希望是鸟儿 \ 064
- ⑮ Do You Fear the Wind 你怕风吗 \ 066

第3章 浓情岁月：愿你被世界温柔相待 \ 068

- ① The Decay of Friendship 友谊的消逝 \ 069
- ② The Year of Wandering 徘徊的岁月 \ 071
- ③ Of Friendship 谈友谊 \ 073
- ④ To Lord Byron 写给拜伦 \ 075
- ⑤ Friendship Is Like the Breeze 友谊如微风 \ 077
- ⑥ The Doer of Deeds 有作为的人 \ 079
- ⑦ Oread 奥力特，山岳女神 \ 081
- ⑧ Everyone Sang 众人齐歌 \ 083
- ⑨ Shakespeare 莎士比亚 \ 085
- ⑩ The Happy Door 幸福之门 \ 087

11 Fallen Flowers Without Trace 花落无痕 \ 089

12 To Chatterton 致查特顿 \ 091

第4章 读书学习：字里行间，如此美好 \ 093

1 Of Studies 谈读书 \ 094

2 Companion of Books 以书为伴 \ 096

3 The Pleasure of Reading 读书的乐趣 \ 098

4 The Delight of Books 书籍之乐 \ 100

5 Find the Delight for Study 寻找学习的乐趣 \ 102

6 How to Choose a Good Book 如何选一本好书 \ 104

7 The Philosophy of Composition 写作的哲学 \ 106

8 The Importance of Reading 阅读的重要性 \ 108

9 Experience and Reading 经验和阅读 \ 110

10 Reading Calmly 从容读书 \ 112

11 The Delight of Books 书之乐 \ 114

第5章 哲理人生：感悟真实的人生 \ 116

1 Mayhew 生活的道路 \ 117

2 Give Life Meaning 赋予生命意义 \ 119

3 Salvation 救赎 \ 121

4 A Fly in Buttermilk 酪乳里的一只苍蝇 \ 123

5 Of Nature in Men 论人的天性 \ 126

6 Reflections in Westminster Abbey 威斯敏斯特大教堂里的遐想 \ 128

7 Of Gardens 谈花园 \ 131

8 Of Vicissitude of Things 论世界的变迁 \ 133

- 9 Of Judicature 论司法 \ 135
- 10 With Tolerance 心怀宽容 \ 137
- 11 We Are What We Choose 选择你的人生 \ 139
- 12 Open Hearts to Life 拥抱生活 \ 141
- 13 A Tear and a Smile 眼泪和微笑 \ 143
- 14 On Joy and Sorrow 快乐和悲伤 \ 145
- 15 Life Is a Chess Board 人生如棋盘 \ 147
- 16 The Story of My Life 我的生活 \ 149
- 17 The Road of Life 生活之路 \ 151
- 18 Catch of a Lifetime 一生的收获 \ 153

第6章 人在旅途：最美的风景在路上 \ 155

- 1 We Are on a Journey 人在旅途 \ 156
- 2 Life Is a Journey 人生如旅 \ 158
- 3 Marco Polo's Travel Story 马可波罗的旅行故事 \ 160
- 4 Travelling Helps You Encounter Compassion 旅行让你心怀怜悯 \ 162
- 5 Travelling Allows You to Get Culture 旅游增长见识 \ 164
- 6 The Pearl of Iberian Peninsula—Barcelona
伊比利亚半岛的明珠——巴塞罗那 \ 166
- 7 The Meaning of Travelling 旅行的意义 \ 168
- 8 Traveling Alone and Meeting a Truest Self
一个人的旅行，遇见最真实的自己 \ 170
- 9 Rafting Down the Neckar 内卡河上木筏行 \ 172
- 10 Flowery Tuscany 如花的托斯卡纳 \ 174
- 11 Westminster Abbey 威斯敏斯特大教堂 \ 176

12 To Rome by Pisa and Siena 经比萨和锡耶纳到罗马 \ 178

第7章 珍惜时光：年少青春，不败之花 \ 180

- 1 Youth 青春 \ 181
- 2 To the Virgins, to Make Much of Time 致少女，珍惜时光 \ 183
- 3 When Day Is Done 当时光已逝 \ 185
- 4 Rush 匆匆 \ 187
- 5 Spirit in the Sky 灵魂在天空游走 \ 189
- 6 On His Ninetieth Birthday 当九十岁来临时 \ 191
- 7 Should We Choose Death 我们该选择死亡吗 \ 193
- 8 On His Seventieth Birthday 在七十寿辰宴会上的讲话 \ 195
- 9 If I Were a Boy Again 假如我又回到了童年 \ 197
- 10 The Tragedy of Old Age 老年的悲剧 \ 199
- 11 Cherish Now No Longer Missed 珍惜现在，别再错过 \ 201
- 12 Of Death 论死亡 \ 203

第8章 智慧背囊：小智慧，大道理 \ 205

- 1 The Wolf in Sheep's Clothing 披着羊皮的狼 \ 206
- 2 The Thief and His Mother 小偷和他的母亲 \ 208
- 3 The Fox and the Grape 狐狸和葡萄 \ 210
- 4 Two Pots 两口锅 \ 212
- 5 The Lion and the Mouse 狮子和老鼠 \ 214
- 6 The Goose with Golden Egg 生金蛋的鹅 \ 216
- 7 The Hare and the Tortoise 兔兔赛跑 \ 218
- 8 The Ant and the Grasshoper 小蚂蚁和小蚱蜢 \ 220

- 9 The Wolf and the Crane 狼与鹤 \ 222
- 10 The Lion and the Bulls 狮子和牛 \ 224
- 11 Making Sandcastles 堆沙堡 \ 226
- 12 Carrot, Egg or Coffee 胡萝卜、鸡蛋还是咖啡豆 \ 228

第9章 爱情滋味：幸福是糖，甜到忧伤 \ 230

- 1 The Worst Sort of Husband 最糟糕的丈夫 \ 231
- 2 Shall I Compare Thee to a Summer's Day
我可否将你比作璀璨的夏日 \ 233
- 3 A Red, Red Rose 一朵红红的玫瑰 \ 235
- 4 When You Are Old 当你老了 \ 237
- 5 She Walks in Beauty 她在美中徜徉 \ 239
- 6 I See Thee Weep 我见过你哭 \ 242
- 7 Of Love 论恋爱 \ 244
- 8 Our Eden 我们的伊甸园 \ 246
- 9 Companion of My Loneliness 我孤独中的伴侣 \ 248
- 10 The Old Dream Comes Again to Me 旧梦重现 \ 250
- 11 Night Thoughts 静夜思 \ 252
- 12 Walk with Me in Moonlight 漫步在月光下 \ 254
- 13 Love Is Cruel, Love Is Sweet 爱情残忍又甜蜜 \ 256
- 14 To Wife 致妻子 \ 258
- 15 Fleeting Time 似水年华 \ 260
- 16 Quiet Girl 恬静的女孩 \ 262

第 10 章 温馨家庭：岁月的洗礼，不变的你我 \ 264

- 1 My Mother's Gift 妈妈的礼物 \ 265
- 2 Strangers 陌生父子 \ 267
- 3 The Watcher 守望者 \ 269
- 4 Home, Sweet Home 家，甜蜜的家 \ 271
- 5 Children's Song 孩子们的歌 \ 273
- 6 Homesick 乡愁 \ 275
- 7 To Father 致父亲 \ 277
- 8 Mother to Son 母亲致儿子 \ 279
- 9 Mother Machree 慈母颂 \ 281
- 10 My Daughters Are Growing Up 吾家有女初长成 \ 283
- 11 Prayer for Mother 为母亲祈祷 \ 285
- 12 The Hand That Rocks the Cradle 晃动摇篮的手 \ 287

第 11 章 重温经典：在喧嚣中寻找一份寂静 \ 289

- 1 The Great Gatsby 了不起的盖茨比 \ 290
- 2 Twilight & Encounter 暮色·初遇 \ 292
- 3 The Dangers of the Baobab 猴面包树的危险 \ 295
- 4 The Secret of the Little Prince 小王子生活的秘密 \ 297
- 5 The Little Prince and the Flower 小王子和他的玫瑰花 \ 299
- 6 The Thorn Birds 荆棘鸟 \ 301
- 7 Best of Times 最好的时代 \ 303
- 8 Great Expectation 远大前程 \ 305
- 9 I Have As Much Soul As You 我和你拥有同样的灵魂 \ 307

- ⑩ The Pleasant Family 其乐融融的一家 \ 309
- ⑪ The Kite Runner 追风筝的人 \ 311
- ⑫ Walden 瓦尔登湖 \ 313

第 12 章 情调生活：不小心把日子过得这么有趣 \ 315

- ① The Love of Beauty 爱美 \ 316
- ② Some Remarks on Humor 谈幽默 \ 318
- ③ On Knowing What Gives Us Pleasure 什么使我们快乐 \ 320
- ④ In Defense of English Cooking 为英国烹饪辩护 \ 322
- ⑤ Under the Early Stars 在早早的星辰下 \ 325
- ⑥ New Year's Eve 除夕夜 \ 328
- ⑦ Leisure 闲暇 \ 330
- ⑧ Science and Art 科学与艺术 \ 332
- ⑨ Happy Life at a Tavern 小客栈的乐趣 \ 334
- ⑩ Suit Is Best 适合的才是最好的 \ 336
- ⑪ The Angler 钓鱼翁 \ 338
- ⑫ A Tribute to the Dog 狗的礼赞 \ 340
- ⑬ The English Humor 英国人的幽默 \ 342

第 13 章 品味孤独：享受一个人的星辰 \ 344

- ① I Wandered Lonely As a Cloud 我好比一朵漂泊无依的浮云 \ 345
- ② Let It Be Forgotten 忘却它 \ 347
- ③ Sun of the Sleepless 失眠人的太阳 \ 349
- ④ An Illusion 一种错觉 \ 351
- ⑤ Clown in the Moon 月亮中的小丑 \ 353

- ⑥ The Rewards of Living a Solitary Life 独居有感 \ 355
- ⑦ Man Is Lonely Island 人如孤岛 \ 357
- ⑧ Alone but Not lonely 享受独处 \ 359
- ⑨ Solitude 孤独 \ 361
- ⑩ Solitary Wayfarer 孤独的旅人 \ 363
- ⑪ O, Solitude 噢，孤独 \ 365
- ⑫ Solitude 孤独人生 \ 367

第 14 章 美景相伴：清风拂袖过，弦音抚琴生 \ 369

- ① Autumn 秋 \ 370
- ② Snow Song 雪之歌 \ 372
- ③ The White Birds 浪尖上的白鸟 \ 374
- ④ The Sea Hath Its Pearls 大海有它的珍珠 \ 376
- ⑤ Loveliest Tree 最可爱的树 \ 378
- ⑥ The Rainy Day 雨天 \ 380
- ⑦ To Morning 致清晨 \ 382
- ⑧ The Oak 橡树 \ 384
- ⑨ Forest Picture 森林美景 \ 386
- ⑩ At the Edge of the Sea 漫步在海边 \ 388
- ⑪ The Poetry of Late Summer 夏末的诗意 \ 390
- ⑫ Hour in the Sun 阳光下的时光 \ 392
- ⑬ August 八月 \ 394
- ⑭ An October Sunrise 十月的日出 \ 396
- ⑮ Fog 雾 \ 398
- ⑯ Golden Fruit 金色的果实 \ 399

17 First Fig 第一颗无花果 \ 401

第 15 章 人生指南：做更好的自己 \ 402

- 1 A Treatise on Good Manners and Good Breeding 论礼貌与教养 \ 403
- 2 On Keeping a Secret 保密的要诀 \ 405
- 3 Of Ceremonies and Respects 论礼貌与尊重 \ 407
- 4 Advice to a Young Man 给年轻人的忠告 \ 409
- 5 We Are Just Beginning 一切才刚开始 \ 411
- 6 Breaking Habits 打破习惯 \ 413
- 7 Ignorance Makes One Happy 无知常乐 \ 415
- 8 Truth Is for Everyone 真理为所有人而设 \ 417
- 9 Work and Pleasure 工作和娱乐 \ 419
- 10 Riches 论财富 \ 421
- 11 Equality and Greatness 平等与伟大 \ 423
- 12 Heart of a Stranger 陌生者之心 \ 425
- 13 Letter to a Young Friend 给年轻朋友的一封信 \ 427
- 14 Frankness 坦诚 \ 429
- 15 Teachers Are People 教师是人 \ 431

第 1 章

伟人的声音： 触及灵魂的思想洗礼

- ① Gettysburg Address 葛底斯堡演说 \ 002
- ② Give Me Liberty or Give Me Death 不自由，毋宁死 \ 004
- ③ Blood, Toil, Tears and Sweat 铁、血、泪 \ 006
- ④ I Have a Dream 我有一个梦想 \ 008
- ⑤ Dream and Responsibility 梦想与责任 \ 010
- ⑥ An Ideal for Which I Am Prepared to Die
为理想我愿意献出生命 \ 012
- ⑦ We Choose to Go to the Moon 我们选择登月 \ 014
- ⑧ The Only Thing We Have to Fear Is Fear Itself
我们唯一害怕的就是害怕本身 \ 016
- ⑨ The Tribute to Princess Diana 纪念戴安娜王妃 \ 018
- ⑩ The Truman Doctrine 杜鲁门主义 \ 020
- ⑪ The Torch Has Been Passed to a New Generation of Americans
火炬已经传给新一代美国人 \ 022
- ⑫ War Comes to Europe 战争降临欧洲 \ 024
- ⑬ The Fourth Debate 第四次辩论 \ 026
- ⑭ Address Before Congress 国会演讲 \ 028
- ⑮ Declaration of War 对日本宣战 \ 030
- ⑯ Order of the Day 反法西斯命令 \ 032